

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра **«Теория и методика преподавания иностранных
языков и культур»**

(наименование кафедры)

45.03.02 «Лингвистика»

(код и наименование направления подготовки)

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

(направленность (профиль))

Бакалаврская работа

на тему **«Языковые средства создания национально-культурного колорита
в художественном дискурсе»**

Студент

Л.М. Зарипова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

О.А. Плахова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий

кафедрой ТМПИЯиК

к.п.н., доцент

(ученая степень, звание)

С.Н. Татарницева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Тольятти 2018

Аннотация

Знакомство с другой культурой – важная составляющая при изучении языка, она предполагает формирование у обучаемых культурной компетенции, включающей культурные феномены, фоновые знания, реалии. Фоновые знания в значительной степени сконцентрированы в художественных произведениях. Чтение текста помогает читателю познакомиться с другой культурой, это особенно важно для изучающих иностранный язык. Нельзя изучать язык в отрыве от культуры, частью которой он является. В последние годы повысился исследовательский интерес к реалиям в художественном дискурсе, так как именно они создают национально-культурный колорит в произведении. Соответственно, вопросы, касающиеся языковых средств создания национально-культурного колорита в художественных текстах, остаются актуальными.

Объектом данного исследования являются нарицательные и ономастические реалии из произведения Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет». **Предметом** исследования является структурно-содержательные особенности реалий из романа Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет». **Цель исследования** – изучить языковые средства создания национально-культурного колорита в произведении. Исходя из объекта, предмета и цели исследования, были поставлены следующие **задачи**: 1)изучить теоретические положения, касающиеся взаимодействия языка и культуры; 2)уточнить понятия реалии; 3)классифицировать нарицательные и ономастические реалии в произведении Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет»; 4)дать характеристику структурно-содержательным особенностям реалий из произведения Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет».

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как зарубежная литература и литература стран изучаемого языка, лингвострановедение и страноведение, стилистический анализ текста. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, вывод по каждой главе, заключение, списка литературы и приложения.

В первой главе были рассмотрены теоретические аспекты создания национально-культурного колорита в художественном дискурсе, даны определения понятиям «язык», «культура», «дискурс», «реалии». Вторая глава включает в себя три этапа: на первом этапе были рассмотрены предпосылки создания романа Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет». На втором и третьем этапах были рассмотрены нарицательные и ономастические реалии из произведения и их структурно-содержательные особенности. В ходе исследования методом сплошной выборки было выделено 152 реалии. Выделенные реалии были разделены на нарицательные (47%) и ономастические (53%). Основой для систематизации реалий послужил предметный принцип деления по объединенным классификациям, рассмотренным в первой главе данного исследования. В работе представлена структурно-содержательная характеристика реалий из романа Генри Рейда Хаггарда «Прекрасная Маргарет». Выяснено, что реалии историко-приключенческого романа имеют большое значение для создания национально-культурного колорита в художественном дискурсе, так как именно они ярко характеризуют события романа и участвуют в создании языкового портрета персонажей и фона, на котором развивается то или иное событие. Заключение включает в себя основные выводы проведенного исследования.

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы взаимодействия языка и культуры	6
1.1. Язык и культура как основные категории лингвокультурологии	6
1.2. Отличительные характеристики художественного дискурса	10
1.3. Реалии как средство создания национально-культурного колорита	15
1.4. Подходы и классификации реалий	20
Глава 2. Языковые средства создания национально-культурного колорита в романе Генри Рейда Хаггарда «Fair Margaret»	27
2.1. Предпосылки создания романа Генри Рейда Хаггарда «Fair Margaret»	27
2.2. Классификация нарицательных реалий из романа Генри Рейда Хаггарда «Fair Margaret»	32
2.3. Классификация ономастических реалий в произведении Генри Рейда Хаггарда «Fair Margaret»	38
Заключение	46
Список используемой литературы	49
Приложения	53

Введение

Знакомство с другой культурой – важная составляющая при изучении языка, она предполагает формирование у обучаемых культурной компетенции, включающей культурные феномены, фоновые знания, реалии. Фоновые знания в значительной степени сконцентрированы в художественных произведениях. Чтение текста помогает читателю познакомиться с другой культурой, это особенно важно для изучающих иностранный язык. Нельзя изучать язык в отрыве от культуры, частью которой он является. Реалии составляют значительную часть любого языка и хорошо представлены в художественных произведениях. Большинство из них отражают факты и особенности истории, культуры, религии и нации, которая говорит на данном языке. В этой связи приобретает особую важность адекватное понимание их семантики изучающими иностранный язык, поскольку они недостаточно хорошо знакомы с его культурой. В последние годы повысился исследовательский интерес к реалиям в художественном дискурсе, так как именно они создают национально-культурный колорит в произведении. Соответственно, вопросы, касающиеся языковых средств создания национально-культурного колорита в художественных текстах, остаются актуальными.

Вопросами взаимодействия языка и культуры занимались Б.Л. Уорф, Э. Сепир, В.А. Маслова, А.И. Кравченко, Е.С. Попова. Исследования реалий и фоновой лексики представлены трудами А.Д. Швейцера, С. Влахова, С. Флорина, В.С. Виноградова. Характеристика художественного дискурса базируется на исследованиях Т.А. ван Дейка, Е.С. Кубряковой, Ю. Лотмана, Дж. Шерзера.

Объект исследования – нарицательные и ономастические реалии из произведения Генри Райдера Хаггарда «FairMargaret».

Предмет – структурно-содержательные особенности реалий из романа Генри Райдера Хаггарда «FairMargaret».

Цель исследования – изучить языковые средства создания национально-культурного колорита в произведении Генри Райдера Хаггарда «FairMargaret».

Задачи:

- 1)изучить теоретические положения, касающиеся взаимодействия языка и культуры;
- 2)уточнить понятия реалии;
- 3)классифицировать нарицательные и ономастические реалии в произведении Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет»;
- 4)дать характеристику структурно-содержательным особенностям реалий отображённых в произведении Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет».

Материал исследования: произведение Генри Райдера Хаггарда «FairMargaret»(Прекрасная Маргарет), объёмом 380 страниц;

Практическая значимость исследования: результаты исследования могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как зарубежная литература и литература стран изучаемого языка, лингвострановедение и страноведение, стилистический анализ текста.

Методы исследования:

- 1)метод количественных подсчётов;
- 2)метод дефиниционного анализа;
- 3)метод контекстуального-ситуативного анализа;
- 4)метод компонентного анализа.

Методологическую базу исследования составляют работы известных лингвистов: Е.С. Кубряковой, С. Влахова, С, Флорина, В.С. Виноградова.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав и приложения. Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются объект, предмет, цель и задачи. В первой главе описаны язык и культура как основные понятия лингвокультурологии, рассмотрено понятие реалии в ряду смежных понятий. Во второй главе описаны языковые средства создания национально – культурного колорита в произведении Генри Райдера Хаггарда «Прекрасная Маргарет», которые представлены нарицательными и ономастическими реалиями. В заключении сформулированы результаты проведённого исследования.

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

1.1. Язык и культура как основные категории лингвокультурологии

Любой человек относится к определённой национальной культуре, охватывающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием межкультурных коммуникаций, соответствием языков и культур, изучением языковой личности [2, с.66].

Согласно Е.И. Пассову, культура – это система духовных ценностей, воплощённых и невоплощённых в жизнь, которые созданы и накоплены во всех сферах бытия. Среди этих сфер есть те, которые:

- присущи всем народам;
- группе народов;
- одному народу.

Материальная и духовная – это составные части культуры.

Материальная культура включает в себя всё, что связано с предметами и явлениями мира, их производством и освоением [3, с.50].

Духовная культура включает в себя духовные ценности и деятельность человека по их производству, освоению и применению [23, с.13].

По словам А.И. Кравченко, термин культура в повседневной жизни используется в нескольких значениях:

- 1) во-первых, под самой культурой понимается своего рода сфера жизни общества, получившая институциональное закрепление (средние специальные и высшие учреждения, выпускающие специалистов по культуре);
- 2) во-вторых, культура является совокупностью духовных ценностей и норм,

присущих большим социальным группам, народам или нациям (английская культура, культура молодежи и тому подобное); 3) в-третьих, под культурой можно понимать высокий уровень хорошего и качественного развития духовных достижений («культурный» это значит воспитанный человек, «культура рабочего места» в значении «опрятное рабочее место, то есть прибранное») [14, с.90].

Язык и культура являются основными категориями лингвокультурологии – один из самых главных направлений лингвистического исследования. В основу самого исследования ставится человек и его отношение к языку. Она подразумевает некоторое количество знаний о национально-культурной специфике и организации содержания речевого общения [4, с. 45].

Следовательно, в концепции "язык и культура" все науки, связанные с человеком, имеют общий интерес, граница между дисциплинами, изучающими человека, постепенно разрушаются, так как человека невозможно изучать вне его языка. Существование национальной культуры и представление главной формы выражения это и есть язык. Эдвард Сепир писал, что культура – это общество, которое думает и делает. Язык – это и есть то, как думают. Таким образом, язык это и есть реализованная форма передачи культуры как способ аккумуляции знаний [29, с.92].

Первым, кто говорил о взаимосвязи характера народа и языка, был В. Фон Гумбольдт, благодаря его работам в конце 20 века появилась лингвокультурология, как научная дисциплина. По мнению В. Фон Гумбольдта на сущность нации может влиять язык, а влияние языка на познание и чувства человека в действительности являются различными мировидениями. Именно поэтому, изучение языка должно включать в себя философию и историю, связывающую с внутренним миром человека [5, с.57].

В работе «Отношение норм поведения и мышления к языку» Б.Л. Уорфа говорится, что язык и культура развивались параллельно, постепенно

вливая друг на друга. Но природа языка может быть фактором, удерживающим их развитие. В данной работе, очевидно, что язык подразумевает под собой не комплекс норм, а систему. Изменения в других областях культуры могут проходить легче, но в данной системе, структура трудно поддаётся изменениям. В итоге, язык, показывает массовое мышление. На нововведения и на изменения, он проявляет реакцию, данный процесс происходит медленнее и слабее, в то время как моментально происходят изменения в сознании [31].

Национальная культура – это комплекс символов, верований, убеждений, ценностей, норм, образцов поведения, которые показывают духовную жизнь человека в той или иной стране, государстве. В однородном государстве в лингвистической и этнической взаимосвязи может быть одна национальная культура. Однако большинство стран земного шара имеют несколько национальных культур, в основном, в этих странах можно выделить культуру большого количества населения и национальных меньшинств. Между которыми наступает отношение – диалог или культурный конфликт [8, с.80].

Помимо политических связей международные отношения также включают в себя экономические и культурные. В наше время, в век современных технологий, техника добилась огромного прогресса, международные связи, а также их реализация являются разнообразными. Самое главное место при становлении культурных связей занимает перевод. В свою очередь, перевод играет огромную роль при межкультурных коммуникациях и установлении культурных связей. Однако не стоит упускать тот факт, что именно культура является отражением истории любой страны, отражением общественной позиции. Также культура находит свое отражение и в литературе большинства стран. Благодаря переводу художественных произведений люди могли ближе познакомиться с культурой других стран [10, с.60].

В.А. Маслова считала, что культурные установки, стереотипы, архетипы и эталоны передаются от поколения к поколению, отражая в своей семантике долгий процесс развития культуры при помощи фразеологических единиц [21, с.80].

Рассматривая фразеологии, исследователь выдвинула нижеследующие гипотезы:

- 1) во многих фразеологизмах есть «следы» национальной культуры, которые должны быть найдены;
- 2) культурная информация сохраняется во внутренней форме фразеологической единицы, которая, является образным представлением о мире, придавая фразеологизму культурно-национальный колорит;
- 3) самое главное при выявлении культурно-национальной специфики – раскрыть культурно-национальную коннотацию [26].

Итак по мнению А. И. Кравченко определение «культуры» должно трактоваться не менее чем в трёх значениях, так как культура понимается как особая сфера жизни общества, так же имеет значение совокупности духовных ценностей и норм и имеет высокий уровень развития духовных достижений. Эдвард Сепир писал, что культуру можно определить, как то, что данное общество думает и делает. Язык – это и есть то, как думают. Таким образом, реализованная форма передачи культуры как способ аккумуляции знаний культуры и есть сам язык. Именно эти категории являются основополагающими культурологии. Таким образом, язык и культура тесно связаны между собой, так как развивались вместе, постепенно влияя друг на друга.

1.2. Отличительные характеристики художественного дискурса

Объект лингвистического исследования – это дискурс. Его можно рассмотреть с отношением в различных подходах (прагмалингвистической, когнитивной лингвистике, социалингвистике, лингвистике речи). Всё же можно отметить, что неясность понятия «дискурс» присутствует, так как его объяснения самого содержания многочисленны и многообразны [11,с.223].

Согласно Дж. Шерзеру, понятия относятся к устной и письменной коммуникации, что создаёт трудности для формулировки данного понятия; в рамках лингвистике текста и с привлечением факторов: социокультурных и социально взаимодействующих, разбираются тексты разных размеров.

Термин «дискурс» произошёл от латинского «discurrere», что в переводе означает «обсуждать», и в таком понимании он использовался в XVI-XVIII веках. С тех времён «дискурс» потерпел много различных объяснений под влиянием времени и развитием науки.

Дискурс понимался, как связанность предложений в 60-70 годах. В таком понимании его можно соотнести с понятием текста [17, с.9].

Не отличает понятия текста и дискурса М. Стаббс, подчеркивая неоднозначность объяснения соответствующих терминов, условно выделяя в качестве отличительных признаков форму осуществления коммуникации, протяженность речевого отрезка.

Текст и дискурс взаимосвязаны между собой. Любой дискурс – это и есть текст, но не каждый текст является дискурсом. Например, книга, стоящая в книжном шкафу будет текстом, пока она не попадёт в руки к читателю[33,с.14].

С точки зрения Е. С. Поповой основными различиями между текстом и дискурсом является:

- 1) дискурс – прагматичен, текст – является лингвистической категорией;
- 2) дискурс – категория процесса, текст – является категорией результата;

3) текст – абстрактная конструкция, дискурс – это её актуализация [27,с.641].

В соответствие с определёнными аспектами осуществляется анализ дискурса. Принципиальные различия носят стилевые и синтаксические особенности языка формального и неформального дискурса. С одной стороны – построением фраз, а с другой стороны – синтаксической конструкцией продукта неформального речевого общения [27,с.643].

Большой объём термина «дискурс» представлен в работе Дж. П. Джи, который рассматривает дискурс в узком понимании, как ситуативное использование языка и собственно дискурс, включающий в себя невербальный компонент.

По мнению Е. С. Кубряковой, дискурсом является личностный опыт, знания, установки, интенции говорящего при его действии и вся его вовлеченность в совершаемый им когнитивно-коммуникативный процесс [17,с.12].

Тён Ван Дейк подразделял дискурс на следующие группы:

1)дискурсы повседневного общения (беседы, слухи, бытовые разговоры и конфликты и т.д);

2)институциональные дискурсы (заводской, банковский, офисный, медицинский дискурсы и т. д.);

3)политический дискурс (политической акции, идеологии и т.д.);

4)публичный дискурс (дипломатический, PR дискурсы и т.д.):

5)арт-дискурс (литературные, музыкальные, модельные, архитектурные дискурсы и т.д.);

6)медиа-дискурсы (кино, телевидение, рекламы и т.д.);

7) дискурс деловых коммуникаций (переговоры, бизнес и т.д.);

8)культурно-мировоззренческие дискурсы (культурных эпох, религиозные и философские дискурсы) [19].

В различных сферах общения, социальный контекст имеет возможность стать условием изучения языка. Дискурс определяется через призму ситуативного и социокультурного аспектов. Важные требования к

существованию дискурса это связь с экстралингвистическими факторами и событийный аспект текста, то есть своего рода погружённость в жизнь [15, с.140].

Т. А. Ван Дейк выбирает социокогнитивный подход к глубокому изучению дискурса, следовательно, занимается выделением особых когнитивных структур, которые определяют форму и содержание высказывания, которые связаны между дискурсивной и социальной практикой.

Большое количество исследователей считают не менее важным тщательное изучение подобных элементов социального контекста дискурса, такие как социальные и коммуникативные роли участников общения, целью которых является норма и ценность, вида общения и тип общественных отношений, принятых в данном обществе [12,с.228].

Участники коммуникации и тип социальных отношений позволяют противопоставить статусно-ориентированный и личностно-ориентированный дискурсы, первым из которых может носить институциональный и неинституциональный (ситуативно-ролевой) характер, а следующим может быть – бытовой и бытийный [23, с.50].

Философский, художественный, мифологический дискурсы относятся к видам бытийного дискурса.

Таким образом, каждый отдельный текст формально является дискурсом и он, в свою очередь, представляет собой сумму текстов, направленных на одну тему и используемых в одной и той же коммуникативной сфере [19].

Художественный текст, имеет предназначение для коммуникации особого рода. Он направлен на специальный тип коммуникантов и особенное распределение ролей между ними. Именно по этой причине вопрос о художественном дискурсе приобретает дискуссионный характер, даже время направляет на то, что художественный текст или создание художественного текста и его восприятие невозможно понять, как непосредственное составляющие одного коммуникативного акта. В художественной

коммуникации есть особый способ, который передаёт информацию и воздействует на слушателя или читателя. Создание текста не может быть принужденным и спонтанным. Автор использует определенные установки, а также коммуникативные намерения и известные ему приемы эстетического воздействия на адресата. Главным является то, что художественный дискурс влияет на того, кому он адресован при помощи эмоционально-волевого и эстетического воздействия, но основным фактором служит его прагматическая сущность. За пределами диалектического отношения не могут происходить какие-либо воздействия художественного дискурса: писатель – художественное произведение – читатель. Основной путь к анализу художественного текста содержит в себе освоение текстовых единиц, грамматических категорий, связей и всевозможных стилистических средств [9,с.150].

В речевой деятельности говорящего, главным является художественное произведение. Здесь имеется ввиду то, что дискурсивная работа говорящего, не соблюдающего собственного текста, делает само объяснение художественного произведения своеобразным типом дискурса. Помимо говорящего нужно не забывать учитывать и фактор читателя, который воспринимает художественный текст. Тем самым, взаимодействие, как процесс между читателем и текстом можно считать художественным дискурсом. Художественный текст это один из элементов художественной коммуникации, представляющий особенную реальность, которая, соединиться с дискурсами автора и читателя, создаст важный и абсолютно новый тип дискурс – художественный [16, с. 90].

По мнению Ю. Лотмана, пространства художественного дискурса являются важными звеньями между языком и литературой, между внешней реальностью и литературой. По этой причине в ней формируется та «семиотическая среда», которая, является значительным условием осуществления коммуникативной функции словесного искусства.

Художественный дискурс – это подчиненная эстетическая коммуникация

дискурса говорящего и персонажей. Ю. Лотман описывал особенные отличия художественного типа дискурса, важный из которых, заключается в том, что основа сообщения, такого дискурса – личность [19].

Свою целостность в характере актуализации личности приобретает через сообщение в художественном дискурсе. Многие исследователи исходя из этого делают выводы о том, что художественный дискурс представляет не новый образ мыслей для актуализирования, а новый язык. В художественном стиле также рассматривается последовательность предполагаемого процесса взаимосвязи текста и самого читателя. Но также можно заметить, что текст без читателя является неполноценным. Конкретно он существует только в течение всего восприятия, изменяя ту часть его содержания, которая находится в тексте, не выражена, но подразумевается, что она известна читателю и добавляется им в процессе образования художественного дискурса [12,с.230].

Таким образом, художественный дискурс – это важное, но сложное понятие в теории дискурса. Каждый исследователь объясняет его по-своему, учитывая многие аспекты его природы. Художественным дискурсом является реализация вербального общения, представляемая собой образную, эстетическую, оценочную и эмоциональную информацию, и объединяемая в идейно-художественное содержимое текста, то есть в единое целое. Многие лингвисты и учёные относят художественный дискурс к разнообразным типам дискурсов, в каждом из этих типов своя предназначенная функция.

1.3. Реалии как средство создания национально-культурного колорита

В лингвистике существует несколько понятий реалий. В соответствии с определением О.С. Ахмановой, реалиями являются разнообразие факторов, изучаемых лингвистикой, включающие в себя историю и культуру определённого народа, языковое общение носителей данного языка со стороны их отражения в данном языке.

Слово «реалия» – имеет латинское происхождение (realise, мн. realia – «вещественный», «действительный»). В филологии под определением реалия понимается предмет, материально существующий, зачастую связанный по смыслу с термином «жизнь»; например, «реалии европейской жизни»[28].

Реалия является частью внеязыковой действительности, не всегда укладывается в рамках реалии-слова. Получить языковое обличие референт может, в том случае, если реалия является элементом определённого языка и имеет представление в виде знака. Учёные пытаются дать уточнение понятию, на равных условиях с определением реалия и реалия-слово [32, с.30].

Со слов А. Д. Швейцера, реалия является единицей национального языка, означающей неповторимый референт, который принадлежит определённой лингвокультуре и отсутствует в сравниваемой лингвокультурной общности [25].

Другими словами, главной отличительной чертой реалии является, с одной стороны тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления или понятия с народом, страной, и с другой стороны с историческим промежутком времени. Исходя из этого, реалиям присущ и соответствующий национальный колорит [28].

С. Влахов и С. Флорин утверждали, что реалиями называют слова и словосочетания, дающие названия объектам, характерным для жизни (культуры, быта, историческим и социальным развитием) одного народа и не

принадлежащие другому, являясь носителями национального и исторического колорита, они, в основном, не имеют точных эквивалентов в других языках, и исходя из этого, не поддаются переводу на общем основании, требуя индивидуального подхода.

Реалии могут быть общеупотребительными для языка определённого народа и не быть чужими другим языкам, это характерно для подъязыка художественной и массовой информации, они взаимосвязаны с культурой какого-то определённого народа. Реалии, появившиеся в каком-либо языке, естественным образом принадлежат носителям этого языка. Все эти реалии попадают в другие языки при помощи средств массовой информации или литературы и не имеет значения то, что люди не знакомы с обозначаемыми ими объектами. Данные слова могут пробыть в другом языке некоторое время, а могут исчезнуть или остаться, превратившись в заимствованные слова, обогащая или засоряя данный язык.

Более того есть реалии, которые имеют международное распространение и широкое употребление [32,с.130].

Неотъемлемой частью анализа художественного текста является образ окружающего мира. Не стоит забывать и о том, что именно они помогают при выявлении культурного смысла. Наиболее простым признаком для реалий является «колорит».

«Колорит» можно считать главным признаком для реалии, по этой причине можно сказать, что реалия имеет в какой-то степени коннотативное значение, об этом пишут в своих работах такие исследователи, как Н.А. Фененко, С. Флорин и С. Влахов. Так же они считают, что экспрессивно-эмоциональный обертона взаимосвязывает историческую и национальную окраску[32,с.133].

Зачастую национальный колорит проявляется больше всего в народной музыке, национальных костюмах, песнях, танцах и произведениях прикладного искусства. К примеру, всем известные, русские хороводы, шотландский килт и тому подобное. Всё это черты национального колорита.

А в художественных произведениях он может проявляться по воле автора, как осознанно, так и спонтанно. Искусно созданный колорит в художественном произведении, придаёт ему дополнительные краски. Но бывают случаи, когда чрезмерное использование средств изображения подрывают художественную ценность самого произведения [6, с.210].

По причине прагматической важности реалии и роли этой реалии в художественном произведении, могут встретиться слова, фразы с культурным компонентом в своём значении, основываясь на предметном делении, имеющие объекты или этнографические явления.

Некоторые реалии могут обладать признаком имени собственного, а остальные находятся на границе между несколькими категориями. Имена собственные тоже могут быть реалиями. Разделение имён собственных и реалий в некоторых случаях может быть невозможным, так как имеют близкие черты. В некоторых случаях необходимо разграничивать их, всего лишь опираясь на орфографию: со строчной буквы пишется реалия, а с прописной – имя собственное. В некоторых языках и этот признак теряет значимость, например, в немецком языке с прописной буквы пишутся и имена нарицательные [28].

В.С. Виноградов считает, что имена собственные — это всегда реалии.

Именами собственными являются существующие или выдуманные объекты, места, лица, единственные в своём роде. В данном имени чаще всего содержится информация о национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

При переводе возникают сложности, так как культурный компонент имеет большое количество слов в своём определении, по этой причине так же возникают проблемы с лексическим и концептуальным языком перевода. Исходя из этого, эквивалентность оригинала и перевода текста становится проблемой, но есть возможность решить её в категории компенсации, которая позволяет обеспечить импрессивную и экспрессивную эквивалентность. На пути полноценного перевода появляется большое

количество препятствий, но не смотря на всё это он спокойно осуществляется, что показывает способность языков и культур дополнить не хватающее из своих сфер с помощью других [10, с.60].

В подобных случаях, когда соответствие лексических единиц одного языка в словарном составе другого языка совершенно отсутствует, допускается говорить о безэквивалентной лексике. Данный термин установили такие учёные как: Е.М.Верещагин и В.Г. Костомаров. Безэквивалентной лексикой они считали слова, которые служат для обозначения понятий, которых нет в другой культуре и в другом языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, то есть к культурным элементам, относятся к культуре А и недостающие культуре Б, а также слова, которые не имеют перевода на другой язык, то есть за пределом языка не имеется эквивалентов. Говоря о том, что основой безэквивалентных слов может быть непереводаемость на другой язык, основываясь на постоянном соответствии и несоотнесённости слов с другими языками [31].

С.Флорин и С.Влахов рассматривали имена собственные как самостоятельный вид безэквивалентной лексики, у которого свои собственные признаки при переводе, нередко совпадающие с приемами «перевода» реалий. С реалиями они связаны по большей части и имеют яркое коннотативное значение, способное передать национальный и исторический колорит. Все же мы можем согласиться с ученым Виноградовым в том, что имена собственные и являются реалиями, так как называют единственные в своем роде объекты действительности. Приводя в пример такие имена собственные как: Дед Мороз, Снегурочка, Леший действительно являются объектами, широко известными в русской культуре и отсутствующих в культурах других стран, а значит, они имеют право быть реалиями. В отличие от русского языка в английском языке к именам собственным относят не только имена, фамилии, города, праздники, но и названия месяцев и дней, например, July (июль), October (октябрь), Monday (понедельник), Friday (пятница) [24, с. 16].

Отражение национального колорита при переводе психологических состояний, относящихся к культуре народа, привычек, норм обращения, поведения, а также при передаче названий национальной одежды, присущих для одной нации, национальных блюд, праздников, традиций и названий украшений, музыкальных инструментов, требует к себе всесторонней научной подготовки. Колорит, помимо определения общего характера имеет другое обозначение – совокупность особенностей (эпохи, личности), своеобразии чего-либо. Именно колорит воссоздаёт из нейтральной, «неокрашенной» единицы в «национально-окрашенную» реалию. Колорит – является той окрашенностью слова, которую может приобрести благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им предмета – к определённому народу, стране или местности, какой-то конкретной исторической эпохе. В процессе творчества от переводчика требуется не только знанием и владением языка народа, но и полное знание его истории, образа жизни, традиций, обычаев и именно эти значения обеспечивают окончательное совершенство при переводе [7].

Таким образом, реалии имеют представление очень интересного и необычного слоя лексики языка. Реалии тесно связаны с реалией предмета, явления или понятия с народом. Исходя из этого, реалиям присущ и соответствующий национальный колорит.

1.4. Подходы и классификации реалий

Реалии могут быть этническими, бытовыми, культурными, и историческими. Они также могут быть отклонением от литературной нормы, к ним относятся:

- диалектизмы,
- элементы сниженного стиля (просторечия),
- жаргонизмы.

В других этнических группах не встречается, такая категория реалий, к которой относятся пословицы, поговорки, слова и словосочетания, которые означают национальные черты или явления. Реалия в этнокультурном отношении, стоит выше простого структурного компонента языка, в то время как языковая единица является маленьким миром, который показывает фрагмент или его представления в реальности [32,с.140].

Характерная черта реалии, как особая лексическая категория, гораздо точнее проявляется при её систематизации. Существует много мнений по поводу классификаций реалий. С. Влахов рассматривает три принципа деления реалий, это: временные деления (могут быть диахронические и синхронические подходы, по принципу – знакомости); предметные деления; местные деления, которые зависят от национальной и языковой принадлежности [28].

Все вышеперечисленные принципы базируются на экстралингвистических факторах, одним из этих факторов является лингвистическим, та как основывается на соотнесении языковой системы.

Со слов Г. Д. Томашина, главным критерием их определения будет являться семантический фактор, так как выделяется в соответствии с лексико-семантической системой другого языка, тем самым базирясь на факторе экстралингвистики (предметная ассоциация). Целенаправленность данного группирования основывается на практике написания многообразных

разработок и разговорников, учебной лексикографии и различных учебных словарей [28].

Необходимо проанализировать предметное деление реалий. Объединяя классификации, относящиеся авторам С. Влахова и Г. Томахина, можно скомпоновать следующую классификацию, базированную на предметном принципе. Данная классификация включает в себя:

- географические реалии (наименования объектов физической географии):
 - а) фауна (bull– бык);
 - б) флора (Douglas birch–берёза Дугласа);
 - в) природные ресурсы (coal– уголь, ore– руда);
 - г) наименования, имеющие связь с человеческой деятельностью (homestead– участок поселенца);
- этнографические:
 - а) реалии быта (walkin bedroom– маленькая спальная комната);
 - б) еда (hot-dog– хот-дог);
 - в) жилище (bungalow–бунгало);
 - г) обычаи, традиции (Mothers' Day– День матери);
- общественно-политические реалии:
 - а) государственные символы (Stars and Stripes– флаг США);
 - б) законодательство (laws– законы, bill– законопроект);
 - в) исполнительная власть (State Department– государственный департамент);
- военные реалии:
 - а) оружие, звания и другое (captain-капитан, lieutenant-лейтенант);
- реалии системы образования (curriculum-учебный план, boyscout– бойскаут);
- реалии религии (islam– мусульманство, jewry– еврейство);
- реалии культуры, литературы (cliff hanger– нашумевший роман) и искусства (sitcom–ситком);
- ономастические реалии:

- а) антропонимы – являются имена, фамилии, прозвища (пример: Mr.Smith– мистер Смит);
 - б) репрезентативные имена (Uncle Tom - покорный, услужливый негр);
 - в) топонимы (Georgian peaches– персики из Грузии);
- исторические реалии:
- а) названия исторических событий (Boston massacre– бостонская резня);
 - б) документы (Declaration of Independence– декларация Независимости);
 - в) исторические этапы (American Revolution американская революция) [20].

Существуют рекламные реалии, которые Г. Д. Томахин выделяет в отдельную группу. Слова, связанные с рекламой или массовой культурой, проникают в английский язык, этим и можно объяснить значительное увеличение словарного запаса английского языка за последние годы [28].

Следует так же рассмотреть классификацию реалий по местному принципу, которую предлагает С. Влахов. Основой для группировки реалий является языковой принцип деления встречающихся в тексте понятий, который, в отличие от экстралингвистического, позволяет рассматривать реалии с позиции одного языка (при этом учитывая, как свои, так и чужие), так и с позиции двух языков (учитывая внутренние и внешние [19].

Основываясь на употребительности и распространенности, чужие реалии имеют возможность быть интернациональными, а свои реалии могут быть локальными или национальными. Таким образом, разделяя реалии по языку и месту, образуются нижеследующие виды:

- 1) в плоскости одного языка, делятся на:
 - а) свои реалии – это в большей степени коренные слова данного языка, например, heath (болотистая местность), ale - эль (светлое английское пиво);
 - национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами её страны, например: англглийский pie (пай – яблочный пирог), cab (такси, экипаж), американский lobby– лобби (пытаться воздействовать на правительство);

- микрореалии – таким образом, называют реалии, которые своей территориальной и социальной основой являются узкими: например, «Барвиха» в Москве, подобным образом называют территорию, на которой живут, состоятельные люди;

- локальные или по-другому местные реалии, относятся к диалекту(наречию) соответствующего народа, например: sequoia– секвойя (дерево, больших размеров, растущее в американских лесах)[32, с.110].

б) чужие реалии, заимствованные или транскрибированные реалии другого языка, или они имеют иное название - окказионализмы (неологизмы), например, слово business – бизнес;

-региональные реалии, они же являются безэквивалентными, распространены среди других народов, перешагнув границу, поэтому являются составной частью нескольких слов, например, русское слово райсовет;

-интернациональные реалии, используемые слова в лексике различных языков, которые находятся в специальных словарях, сохранившие исходно-национальную окраску, например: американское слово cowboy– ковбой[28].

2. В плоскости пары языков, реалии рассматриваются со стороны перевода. Данный вопрос связан с лексикографией и с сопоставительным изучением языка. Эти реалии разделяются на:

а) внешние, данные реалии несвойственными обоим языкам: например, слово «фиорд», является внешней реалией для любого языка, но не свойственна норвежскому языку;

б) внутренние, данные реалии принадлежат одному из пары языков, тем самым являясь чужими другому языку: например, «фиорд» – это внешняя реалия для русского и английского языков, то для пары английского и норвежского она будет являться внутренней реалией [28].

По мнению С. Влахова реалии можно разделить на современные и исторические временные принципы. Что бы поделить реалии на две категории, должна быть возможность определения временных рамок, но так как на данный момент это становится невозможным, этот вопрос вызывает

большие сложности. Реалия становится исторической только после того, как она являлось современной. Многие слова когда-то являлись современными, например: спутник, прошли десятилетия, и данное слово стало историей [20].

Многие лингвисты не могут дать единого мнения по поводу универсальности классификаций реалий, так как реалии могут быть общественно-политическими, бытовыми, которые относятся к историческим реалиям, но также они могут быть ономастическими.

При систематизации, реалии могут быть особой лексической категорией. Большое количество лингвистов дают своё видение способов классификаций реалий, рассматривая по своим собственным принципам, тематическим основам и видам.

Выводы по I главе

В ходе работы над первой главой были изучены теоретические основы взаимодействия языка и культуры.

В первом параграфе были рассмотрены язык и культура как основные категории лингвокультурологии. Язык определяется в исследовании, как главная форма выражения и существования национальной культуры, которая представляет собой систему духовных ценностей, которые воплощены и не воплощены в жизнь и которые созданы и накоплены во всех сферах бытия.

Во втором параграфе даны характеристики текста, дискурса и художественного дискурса. Мы разделяем точку зрения Е.С. Кубряковой, согласно которой дискурс есть действие говорящего со всеми его интенциями, знаниями, установками, личностным опытом и всей его погруженностью в совершаемый им когнитивно-коммуникативный процесс. Художественным дискурсом является реализация вербального общения, представляемая собой образную, эстетическую, оценочную и эмоциональную информацию, и объединяемая в идейно-художественное содержимое текста, то есть в единое целое.

В третьем параграфе были проанализированы реалии как средство создания национально-культурного колорита. Под реалиями понимаются одновременно и предмет как часть внеязыковой действительности и слово, его называющее. Другими словами, реалии можно представить как разнообразие факторов, таких как история и культура данного народа, языковое общение носителей данного языка со стороны их отражения в данном языке. Анализ лингвистических работ доказывает, что реалии являются неотъемлемой частью художественного текста и передают важнейшие черты национального колорита.

В последнем параграфе первой главы были описаны подходы и классификации реалий. Согласно предметному делению выделяют географические, этнографические, общественно-политические, военные

реалии, реалии сферы образования, религии, литературы. Кроме того, реалии распадаются на две универсальные группы, в зависимости от уникальности объекта или явления, который они называют – нарицательные и ономастические. По принципу принадлежности к культуре реалии могут быть внешние и внутренние.

Глава 2. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В РОМАНЕ ГЕНРИ РЕЙДА ХАГГАРДА «FAIRMARGARET»

2.1 Предпосылки создания романа Генри Рейда Хаггарда «FairMargaret»

Для практического анализа была взята книга Генри Рейда Хаггарда, историко-приключенческий роман «Прекрасная Маргарет» (Fair Margaret) написанный в 1907 году [35].

В большинстве своих романов, Хаггард романтично и поэтично воссоздаёт своеобразные пейзажи. Его интересовали жители каждой страны, их культура, история, легенды. В большей степени к этому причастен его отец, так как именно он отправил юного Хаггарда в Южную Африку, что стало для него неисчерпаемым источником вдохновения. Автор многочисленных романов очень любил путешествовать, что давала ему нескончаемое желание писать свои произведения. Хаггард прославился своими историко-приключенческими романами, география которых имеет большое количество: Англия, Южная Африка, Мексика, Испания и прочие страны. Он исследовал историю, местных жителей, религию и культуру этих стран, а затем воссоздавал всё это в своих произведениях. Так же автор многих произведений был хорошо знаком с восточными религиями, большой интерес у него вызывали такие темы как: смерть и реинкарнация, переселение душ и возможность вечной жизни. Генри Рейд Хаггард в своём юном возрасте был очень влюблён, но эта любовь не состоялась, надежда на воссоединение жила в нём – это настроение отображалось на многих последующих его произведениях. В романе «Прекрасная Маргарет» можно увидеть интерес автора к странам, таким как Англия и Испания, различным религиям и культурам. В данном произведении Генри Рейд Хаггард воссоздаёт крайне негативное описание испанцев и их культуры, так как в

тот период происходило возвеличивание протестантской религии, отрицательное отношение к католицизму.

В данной книге говорится о испанском маркизе Морелле, находившимся с поручением в Лондоне при дворе короля Генриха VII, который влюбляется в очаровательную девушку с прекрасными глазами по имени Маргарет. Она была дочерью богатого лондонского купца, который был крещёным евреем – Джон Кастелла. Но сердце Маргарет отдано молодому англичанину Питеру Бруму, который потерял всё своё состояние, так как его семья была предана королю Ричарду III, но его отец погиб в исторической битве при Босворте. Хоть и был он простым торговцем, но всё же в его жилах протекал истинный дух рыцарства, доставшийся ему от предков. После отказа в помолвке, Маркиз решает похитить Маргарет и её кузину, скромную Бетти Дин и отправиться в Испанию. Вместе с ними в Испании оказывается и её отец самой Маргарет Джон Кастелл. В Испании её отцу угрожает страшная смерть, так как он еврей, не отказавшийся от веры своих родственников.

В замке Мореллы Питер Брум, был ранен, когда хотел спасти Маргарет. Там же он знакомится с Инессой, которая являлась бывшей возлюбленной Мореллы. Она придумывает коварный план для Питера, чтобы обмануть маркиза. Маргарет должна была под видом Бетти вместе с Питером покинуть замок Мореллы, пытаясь вернуться в Англию. В это же время Бетти, которая имела неистовое желание стать, женой гранда, меняя цвет волос и зарегистрировав себя под именем Маргарет, выходит замуж за Мареллу. Он ни о чём, не подозревая, женится на «Маргарет», так как Инеса одурманила его снадобьем.

Королева Испании – Изабелла, проявляет сочувствие Маргарет, а Марелла предъявляет большое количество обвинений против неё и Питера Брума. Вскоре Морела и Питер устраивают дуэль, в котором Питер одерживает безусловную победу, но во время самого дуэли на поле выбегает Бетти, так как она не хочет лишиться своего аристократа-мужа. Изабелла

испытывает безусловное удовлетворение, так как она не испытывает чувств симпатии к Морелле, хотя он и является аристократом, который способен быть претендентом на престол, потому как в его жилах протекает кровь мавров. В тот же момент испанская королева не имеет жалости к иудеям и принимает решение, что Джон Кастелл должен быть заживо сожжён.

При помощи Инесссы у героев появляется шанс спасти от смерти Джона Кастелла и вернуться в Англию живыми и невредимыми. Десять лет спустя всю семью Маргарет навещает Бетти с сыном – прямым наследником Мореллы. Сам Морелла погиб, так как он являлся «предметом» смеха, после поединка, он восстановился от ран, которые были нанесены Питером, но все люди напоминали и усмехались над позорным завершением дуэли, все его мечты о троне потерпели крах. С Бетти приехала и бывшая возлюбленная Морелла – Иннеса, которая помогла семье Маргарет остаться в живых. В конце произведения автор даёт понять, что она влюблена в Питера, и он даёт понять о том, что Иннеса ему симпатична, но отказывается проводить время с ней наедине.

Генри Рейд Хаггард является типичным представителем англо-саксонской литературы, но в данном романе автор был весьма сдержан и раскрыл всю красоту и культуру других народов. Прочитав текст можно почерпнуть научные и общие познания.

Сюжет текста развивается на фоне давних исторических событий, детали прошлого, и через какой сложный путь прошли разные страны. Есть возможность хорошо прочувствовать отношения между Англией и Испанией, обстановку в которой приходилось жить испанским евреям и маврам на территории этих стран, так же видно, что автор хорошо знаком с данной эпохой, культурой Англии и Испании в 15 веке. В романе «Прекрасная Маргарет» затрагиваются национальные истории, такие как поединки, интриги, расставания и встречи.

Основным активом данного произведения является историческая составляющая, краткое, но очень ёмкое описание: внешности персонажей,

коренного народа, их традиций и ритуалов, средневекового антуража и фон исторических реалий той Англии и Испании. В этом историка – приключенческом романе хорошо воссоздаётся национально - культурный колорит двух стран: Англии и Испании. В данном произведении окунаешься в эпоху средневековой Испании во время правления Изабеллы Кастильской. В это время была ужасная инквизиция – страшная страница в истории человечества, когда посланники испанского короля и королевы искали по всему миру сбежавших и укрывающихся евреев, которые не хотели менять свою веру предков в католичество. Испания в то время была сильной и крупной державой и навязывала свои взгляды на жизнь по всему миру. Всё это затронуло и Англию. Очень подробно и реалистично описана культура стран, отношение еврейской, мусульманской культуры к английской культуре, а также взаимоотношение между дворянством и купцами.

Характеры героев прописаны хорошо и точно, что есть возможность дать волю воображению и представить главных героев во всей своей красе.

Роман содержит в себе как, исторические так и географические черты.

Географически автор окунает читателей в путешествие вместе с героями из Англии в Андалусию с городами Севилья, Малага, Гранада и Гибралтара. Даны описания дворцов, купеческого дома, всевозможных помещений и нравов их обитателей.

Исторически знакомит с Английским королём Генрихом VII, Католическими королями, помогает узнать про инквизицию и Святую Эрмандаду.

Таким образом, предпосылки создания романа «Прекрасная Маргарет» очевидны, так как писатель любил путешествовать и изучать страны, которые он посетил, затем воссоздавал свои наблюдения в последующих произведениях. Интерес к путешествию, религиям, культуре, народу давал Хаггарду большое вдохновение для своего творчества. В историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» автор хорошо показывает и тем самым сравнивает культуру Англии и Испании. Генри Рейд Хаггард

даёт нам понять, что очень много путешествовал по Испании и изучал её со всех сторон. Возможно именно поэтому, автор большую часть сюжета произведения, показывает Испанию, а точнее негативное описание испанцев и их культуры в ту эпоху. Именно в данном произведении хорошо прослеживается интерес автора к различным культурам, религиям и странам.

2.2 Классификации нарицательных реалий из романа Генри Рейда Хагарда «Прекрасная Маргарет»

Реалии отражают смысловые оттенки, что является результатом национально-культурного видения мира. С помощью художественного слова автора воссоздаётся художественный мир, вызывающее образное мышление. Детальное рассмотрение слов-реалий в историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» Генри Рейда Хагарда позволяет познакомиться и отобразить национально-культурный колорит стран данных в произведении.

В проведённом исследовании было выделено 152 реалии, что составляет 100% реалий всего произведения. Главным методом выделения слов-реалий послужил метод сплошной выборки. Основой для систематизации реалий послужил предметный принцип деления по объединённым классификациям, разобранных в первой главе данного исследования.

Нарицательные реалии, которые воплощены в язык, помогают воссоздать общую картину миру, поэтому необходимо провести анализ имен нарицательных в художественном произведении Генри Рейда Хагарда «Прекрасная Маргарет». Все нарицательные и ономастические реалии были выбраны из текста методом сплошной выборки (Приложение 1).

В исследуемом произведении представлена группа нарицательных реалий, обозначающие однородные, неуникальные явления.

При анализе произведения «Прекрасная Маргарет» было использовано предметное деление по объединённым классификациям С. Влахова и Г. Томахина, основанная на предметном принципе:

Нарицательные реалии в общем количестве составляют – 72 лексические единицы.

В первой группе были рассмотрены этнографические реалии– 38 нарицательных из общего числа примеров. В данную группу входят «реалии быта», «реалии жилища», «еда и напитки», «обычай и традиции».

К реалиям быта (внутренне устройство помещения, мебель) относятся– 10 лексических единиц: *table, door, bed, window, lamp, stairs, bed-chamber, bedstead, cupboard, chair*. Некоторые предметы быта описаны более точно, то есть указано, из какого материала сделан этот предмет:

«...open hearth where a fire burned pleasantly, while *the oaken table* in front of...»;

«...he descended the broad *oak stairs*, and, unbolting a door...»;

«... the only furniture in it being two chairs and *two rough wooden bedsteads* without heads to them... ».

Благодаря реалиям быта можно представить, как жили люди в ту эпоху, так же узнать предпочтения и нравы героев произведения. Предоставляется возможность сделать выводы о хозяевах дома, следовательно, и об их жизненном состоянии.

Реалии жилища в общем количестве составляют – 3 лексические единицы:

«...This *palace* was a very great building, set on three sides of a square, and surrounded by gardens, where in tall cypress-trees pointed to the tender sky...»;

«...You can stop here and rule my *house* in Granada...»;

«...We climbed the *tower*," said Margaret, "and from its topmost room looked out through the windows...».

Жильё само по себе является «лицом», то есть отражением самого человека, также показывая своё социальное положение, предпочтение.

К реалиям «еда и напитки» относятся–8 лексических единиц: *water, meat, eggs, wine, bread, cheese, fruit, cake*.

«...carried by jailers-*meat, eggs, and wine*, and glad enough were they to see it...»;

«...he also swallowed some *meat and wine*, and at the first break of day...»;

«...a kind of rich stew-bread, *cheese, and fruit...*».

Все примеры указывают на то что, герои употребляют в пищу широко известные продукты, тем самым подчёркивая обыденность. Wine - Испания широко славится своими винами разных сортов. Eggs, cheese, bread, cake – продукты питания, которые принято есть на завтрак в Англии. В следствии чего можно глубже погрузиться в атмосферу происходящего.

К этнографическим реалиям также можно отнести реалии, относящиеся к судостроению – 11 лексических единиц: wheel (штурвал), board, vessel (судно), stern (корма), hulk (большое неповоротливое судно), sail (паруса), boat, ship, nave, keel (киль), prow (нос корабля).

Реалии судостроения или транспортного средства в произведениях могут характеризовать не только владельца, но и эпоху во время которого разворачивается историко-приключенческий роман. Так же данная лексика хорошо отражает особенности жизни Англии и Испании того времени, так как эти страны являлись морскими державами.

Реалии, обозначающие обычаи и традиции, составляют– 3 лексические единицы:

«...Fix the *marriage* for this day week, as I have much to think of and make ready...»;

«Then having given Peter her *hand to kiss* ...»– поцелуй в руку, это форма приветствия, означающая почтение человека;

«...He rose, he *bowed*, retreating backwards as was the custom...»– в Италии поклон означал приветствие, но только для мужчин, для женщин приветствием являлся реверанс.

Следует отметить, что в романе часто встречаются лица, принадлежащие более меньшим этническим сообществам. Как правила подобный уровень связан с осознанием того факта, что чувствуешь себя коренным жителем какой-либо страны или территории: Kentishman, Englishmen, Scotchmen, Spaniards – 4 лексические единицы.

Каждое упоминание реалий традиции или обычая, даёт возможность проникнуть глубже в атмосферу повествования, узнать больше о каких-либо традициях. Так же позволяет окунуться в семейные отношения героев художественного произведения.

Во второй группе были рассмотрены имена нарицательные характеризующие титул или занимаемое место в обществе. В исследуемом романе представлено 13 лексических единиц: Lady, King, Senora, Sir, Lord, Mistress, Majesty, Master, Prince, Dona, Captain, Senior, Officer.

Lady – это английское слово, так обозначали девушку в вежливой форме, обычно из высших слоёв общества;

Senora и Senor – так называли женщин и мужчин в Испании. К женщинам так обращались лишь в официальной форме и обязательно проговаривая фамилию;

Dona – испанское слово, так обращались к женщинам в неформальной форме, но тем самым показывая своё почтение;

Sir – английское слово обозначающее уважительное обращение к мужчине, зачастую к тем кто выше по социальному статусу;

Lord – английское слово, обозначающее хозяин или господин, так называли людей имеющих свою землю или так обращались к главе дома;

Mistress – таким образом обращались к незамужним девушкам в англоязычных странах;

Majesty – это одна из форм обращения к королю или королеве;

Officer – форма обращения к страже порядка;

Master – английское слово, зачастую таким способом прислуги или дворецкий обращались к своему хозяину.

Данные реалии помогают определить, какой социальный статус занимает тот или иной герой в романе.

В третьей группе были рассмотрены реалии «одежда и аксессуары», что составило – 7 лексических единиц:

«She wore a low-cut *dress* of crimson velvet, embroidered about the bodice with dead gold, which enhanced the dazzling whiteness of her shapely neck and bosom. Round her throat hung a *string of great pearls*, and on her head was a *net of gold*, studded with smaller pearls, from beneath which her glorious...»– появилось большое количество украшений для женщин, так как в этот период в Италии женщины носили платья с глубоким вырезом, это и подтолкнуло на широкое распространение такого рода украшений;

«His shield emblazoned with his *coat* of the stooping falcon, which appeared also upon the white *cloak* that hung from his shoulders...»;

«...and put on their *Spanish cloaks*, though, to speak truth, these lads of Essex and of London made but poor Spaniards...» - традиционный широкий с капюшоном или с воротником испанский плащ, являлось традиционной верхней одеждой испанцев;

«...a very large and handsome lady, dressed in *black silks*, and wearing a black *lace veil* that hung from her head...»– украшения для волос в виде сетки, были популярны для женщин в Испании, зачастую были украшены жемчугом и различными камнями.

Реалии, связанные с одеждой, являются главными, одними из важных реалий в художественном произведении, при помощи них выражается характеристика героев и их внутренний мир. Благодаря данным реалиям, можно определить какой человек: уверен ли он в себе или нет, застенчивый, смелый, закрытый или открытый. Автор, используя данный вид реалий, раскрывает не только внутренний мир героев, но и внешний фактор, обусловленной данной одеждой.

Четвёртая группа реалии религии – 5 лексических единиц:

«...it will probably be done, not by the *churchman*, de Ayala, but through de Puebla...» - служитель церкви;

«...if he could avoid it, to worship in a Christian *church* no more...»;

« The *priest* bowed and blessed them...»;

«...My *prayers* be with you, Sir Peter, my prayers and my eternal love...»;

«... the muezzins were calling to the sunset *prayer* from the minarets of the *mosques*...».

Частое употребление реалий религии, играют важную роль в историко-приключенческом романе, указывая читателю на то, насколько важна была религия в ту эпоху, какое отношение имели к ней люди разных культур. Наряду с другими группами реалий они играют немаловажную роль в художественном дискурсе, создавая фон, на котором происходит само действие, и настроение, обрамляя чувства и отношение автора и героев к происходящему.

Таким образом, реалии в историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» Генри Рейда Хаггарда имеют большое значение. Имена нарицательные выбранные из произведения методом сплошной выборки, которые были разделены по соответствующим классификациям, дают более яркое и полное представление развивающихся действий в романе и также позволяют создать языковой портрет персонажа и фона, на котором разворачивается сам сюжет. Наричательные реалии дают возможность соприкоснуться с национально-культурным колоритом той эпохи и тех стран, о которых идёт речь в произведении.

2.3 Классификации ономастических реалий в произведении Генри Рейда Хагарда «Прекрасная Маргарет»

Кроме имён нарицательных, обозначающих предметы, свойства предметов и прочие реалии жизни, существуют и другие реалии, представляющие собой имена и названия каких-либо объектов.

Имена собственные – это объект ономастики, лингвистической науки, в основе которой является слово или словосочетание, которое служит для указания именуемого им объекта среди остальных объектов, тем самым индивидуализируя его.

К ономастическим именам относятся такие категории, как антропонимы (личные имена, клички), этнонимы (названия народов мира), топонимы (географические названия) и другие.

Ономастические реалии или имена собственные, так же, как и имена нарицательные воссоздают целостную картину мира, поэтому невозможно без полного анализа имён собственных в произведении Генри Рейда Хагарда «Прекрасная Маргарет». Ономастические реалии – это такие лексические единицы, которые называют отдельные, уникальные в своём роде предметы и обозначают своё собственное название. Все ономастические реалии из текста были выбраны методом сплошной выборки.

При анализе произведения «Прекрасная Маргарет», было использовано предметное деление ономастических реалий по классификациям С. Влахова и Г. Томахина.

Ономастические реалии в общем количестве составляют – 80 лексических единиц.

К первой группе ономастических реалий относятся антропонимы – фамилии, имена, прозвища. В исследуемом тексте достаточно широко представлена группа более сложных по структуре личных имён, включая мужские и женские имена. Структура «личное имя+фамилия» 11

лексических единиц: Margaret Castell, Peter Brome, John Castell, Simon Levett, Andrew Pherson, Juan Bernaldez, Jacob Smith, Elizabeth Dene, Betty Dene, Ferdinand Aragon, Isabella Castile. В редких случаях используются уменьшительные имена собственные (Marry Castell). Некоторые имена имеют разные источники происхождения (Andrew Pherson–шотландец) (Приложение 1);

Ко второй группе ономастических реалий относятся репрезентативные имена. Также в тексте преобладает тип «апеллятив (имя нарицательное) + имя», в котором нарицательная часть обозначает титул и его социальный статус 14 лексических единиц: Senora Dene, Senora Elizabeth Dene, Senor Juan Bernaldez, Captain Arrano, Dona Margaret, Senora Betty, Prince Carlos, Master Castell, Master Peter, Senor d'Aguilar, King Henry, Sir Peter Brome. В меньшей степени родственные отношения: CousinPeter, CousinBetty. Помимо всевозможных титулов и социальных статусов king, prince, используются различные апеллятивы по отношению к женщинам: miss,lady. В состав мужских входит: sir, lord;

Структура «прилагательное + имя личное» в произведении встречается довольно редко – 2 лексические единицы: fair Margaret, old Jew. Являясь компонентом, прилагательные подчёркивают возрастную категорию или выполняют индивидуализирующую составляющую;

К третьей группе ономастических реалий относятся исторические реалии – названия исторических событий, документы, исторические этапы, имена. В данную группу входят: исторические события, имена знаменитых людей, выдающихся личностей.

«Исторические события» – 2 лексические единицы:

«By slow degrees she came down to *the Wars of the Roses*»– война Алой и Белой розы или Война роз продолжительностью с 1455 года по 1485 год. Долга и кровавая война, вооружённый конфликт между двумя знатными королевскими родами.

«they may be given up and brought to Spain for trial before *the Inquisition*» – это следственный орган, который проходил в Испании под руководством Изабеллы и Фердинанда Кастильского, короля и королевы Испании в 1478 году. Данный судебный орган поддерживал католическую веру и занимался изгнанием других религий из страны.

Имена знаменитых людей, выдающихся личностей представлены небольшим количеством – 5 лексических единиц:

«It was a spring afternoon in the sixth year of the reign of *King Henry VII of England*» - английский король (1485-1509г.) первый из династии Тюдоров. Его приход к власти знаменовал окончание войны «Белой и Алой розы» – кровавой борьбы за английский престол.

«the son born out of wedlock of *Prince Carlos of Viana*, the half-brother of the king » – Принц Карлос наследник короля Хуана Арагонского. С рождения носил титул принца Вианского. Родственники признали в нём наследника Наваррской короны.

«Spanish so vereigns, *Ferdinand and Isabella*, and his following of splendidly at tired lords and secretaries» – Изабелла Кастильская и Фердинанд Арагонский, являлись королевской, католической супружеской парой. Правители Кастилии и Арагоны стали одной семьёй, что привело к объединению Испании. Король и королева Испании являлись сторонниками инквизиции и занимались изгнанием мавров и евреев из страны.

«*Prince Arthur*, the eldest on of the king, had been formally affianced to the Infanta Catherine, daughter of Ferdinand and Isabella»– Артур, принц Уэльский, являлся сыном Короля Генриха VII, наследником трона Англии. После рождения Артура, его отец начал переговоры с королевской семьёй Испании о помолвке их дочери Катерины и его сына. Так как Испания пользовалась влиянием в Европе, что поспособствовало бы подъёму Англии среди европейских государств.

Генри Рейд Хаггард использует исторические реалии, тем самым пытаясь создать временной колорит, то есть пытается погрузить читателя в

историю 15 века, так же отобразить общий культурный багаж героев и известных исторических личностей, тем самым читатель может получить сведения о известных людях той эпохи.

Четвертая группа реалий это – «топонимы». В данную группу входят «названия стран, городов, населённых пунктов» – 14 лексических единиц:

«Do you, then, live in *Granada*, *Senor d'Aguilar*?» – город в Испании;

«...tried to put about and run for *Malaga*...» – это не большой город на юге Испании;

«...as I fled from *London* for love of you... » – крупнейший город и столица Великобритании;

«...his intention of invading *France*...» – это крупная страна, которая хранит в себе свою культуру;

«That *Spain* was much in favour there was evident...» – страна, расположенная на юго-западе Европы;

«...here in *England*, if it pleases your Excellency...» – это государство, в состав которого входит Соединенное Королевство и Северная Ирландия.

«...the merchants of *Seville*, at both of which places...» – город и столица Андалусии, находящийся на юге Испании;

«...you spoke of your *Essex* lands...» – графство, расположенное на юго-востоке Англии;

«...*Rome*, and elsewhere, on matters connected...» – крупный город и столица Италии;

«...leaving *Dedham* that morning...» – небольшая деревня, находящаяся в *Essex*;

«...having the coast of *Africa* on their right...» – крупнейший континент или материк на земле;

«...travelling from *Saragossa* to *Valladolid*...» – города на северо-западе Испании, историко-культурные центры страны.

«...the marshy lands of *Westminster*...» – не большой исторический район столицы Великобритании – Лондона.

Упоминание и использование стран, городов, деревень, районов придаёт реалистичность художественному произведению, такого рода приём указывает на связь с биографией писателя и его интересами, что даёт небольшую характеристику на самого автора произведения.

В пятой группе ономастических реалий были рассмотрены географические реалии. В исследуемом тексте достаточно широко представлены «Объекты физической географии» – даны в количестве 13 лексических единиц: Bay the airs, Finisterre, Tarifa Point, coast of Africa, bay of Algeiras, Mediterranean Sea, mountains of the Sierra, coast of Portugal, mouth of the Thames, Bosworth Field, Gibraltar's grey old rock, coast of Portugal, Past Tarifa Point. Представление дополнительной информации в тексте при помощи объектов физической географии, даёт возможность познакомиться поближе с данными элементами и охарактеризовать место происхождения.

К шестой группе относятся реалии, называющие обычаи и традиции, что составляет 1 лексическую единицу:

«...but we do what we must do – we commit him to the *Holy Inquisition*, thereto take his trial...» – «Святая инквизиция» (Испанская инквизиция) следственный или судебный орган, созданный для поддержания католической веры и занималась изгнанием евреев и мавров из страны;

В седьмой группе «ономастических реалий» были рассмотрены этнографические реалии, в которую входят виды транспорта и религии.

В тексте встречаются названия видов транспорта, точнее морские суда в количестве – 6 лексических единиц: «Margaret», «zamarra», «San Antonio», «Santa Maria», «sanbenito», «corozas». Использование в тексте данных имён кораблей, хорошо характеризует данную эпоху и говорит нам о том, что данный вид транспорта был достаточно популярен.

Любое упоминание религии в произведение, играет большую роль и указывает на веру людей в ту эпоху, на отношение человека к своей и чужой религии. В романе представлены названия религий в количестве – 3 лексических единиц:

«...where *Christian* law and justice had no power»;

«...the roads were most unsafe; they would be taken captive by the *Moors*...»;

«...and is in hiding among his friends, the *Jews*...»;

Так же в произведении встречаются имена священников и святых, священные места в количестве 7 лексических единиц:

«...put up earnest prayers to *the God of Abraham*...»;

«...they were awakened by the arrival of *Father Henriques* and the barber-surgeon...»;

«...the knighthood of the Order of *St. James*...»;

«...went together to Mass at *St. Paul's church*...»;

«... to make *the Church of Christ* triumphant upon earth...»;

«May *the Mother of God* and all the saints have you in their keeping! »;

«"*Mother of Heaven!*" he muttered to himself...».

К восьмой группе относятся общественно-политические реалии, а точнее социальные движения – в количестве 2 лексических единиц:

«...when I was a familiar of the *Holy Office* at Seville, I have seen men burned for the neglect of them...»–являлось официальным названием инквизиции;

«...the soldiers of the *Holy Hermandad* in the heart of the King's country...» – характерно для испанской группы людей, являлось неофициальным наименованием полиции.

Проанализировав историко-приключенческий роман «Прекрасная Маргарет» Генри Рейда Хаггарда, изначально было выделено 152 реалии из произведения, что составляет 100%, которые были разделены на нарицательные – 72 реалии, что составляет 47% из общего количества реалий и ономастические реалии – 80 лексических единиц, что составляет 53 % из общего количества.



Рисунок 1. Процентное соотношение реалий в романе «FairMargaret»

Таким образом, реалии в историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» Генри Рейда Хаггарда имеют большое значение. Имена собственные выбранные из произведения методом сплошной выборки, были разделены по группам в соответствии с их структурно-содержательными характеристиками. Анализ фактологического материала позволяет говорить о том, что реалии дают более яркое и полное представление о развивающихся событиях в романе и также позволяют воссоздать языковой портрет персонажа и фон происходящего. Ономастические реалии дают возможность соприкоснуться с историей, культурой той эпохи, познакомиться с географическими объектами. Более того ономастические реалии дают возможность понять идею автора, воплощенную в данном произведении.

Выводы по 2 главе

В ходе работы над второй главой были рассмотрены языковые средства создания национально-культурного колорита в романе Генри Рейда Хаггарда «Прекрасная Маргарет».

В первом параграфе были разобраны предпосылки создания романа Генри Рейда Хаггарда «Прекрасная Маргарет». Очевидно, что писатель любил путешествовать и изучать страны, которые он посещал, затем воссоздавал свои наблюдения в последующих произведениях. Интерес к путешествию, религиям, культуре, народу давала Хаггарду большое вдохновение для своего творчества. В историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» автор хорошо показывает и сравнивает культуру Англии и Испании. Яркие зарисовки Испании, сделанные Г. Р. Хаггардом, дают нам понять, что автор много путешествовал по Испании и хорошо ее знает. Негативное описание испанцев в произведении, вероятно, обусловлено характером отношений между двумя державами в ту эпоху. Именно в данном произведении ярко прослеживается интерес автора к различным культурам, религиям и странам.

Во втором параграфе были рассмотрены, классифицированы на основе предметного деления и проанализированы нарицательные реалии из историко-приключенческого романа «Прекрасная Маргарет». Все нарицательные реалии были выбраны из текста методом сплошной выборки; подсчитан процент нарицательных реалий в сравнении с ономастическими реалиями и описано, как они раскрывают национально-культурный колорит произведения.

В третьем параграфе были рассмотрены, классифицированы на основе предметного деления и проанализированы ономастические реалии, отобранные из текста методом сплошной выборки. Был определен процент ономастических реалий в историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет», представлена их структурно-содержательная характеристика и описана роль данных реалий в произведении.

Заключение

В ходе исследования были изучены теоретические и практические аспекты создания национально-культурного колорита в художественном дискурсе.

Язык определяется в работе как главная форма выражения и существования национальной культуры, которая представляет собой систему духовных ценностей, которые воплощены и не воплощены в жизнь и которые созданы и накоплены во всех сферах бытия. Язык и культура тесно связаны между собой, так как развивались вместе, постепенно влияя друг на друга.

Мы разделяем точку зрения Е.С. Кубряковой, согласно которой дискурс есть действие говорящего со всеми его интенциями, знаниями, установками, личностным опытом и всей его погруженностью в совершаемый им когнитивно-коммуникативный процесс. Художественным дискурсом является реализация вербального общения, представляемая собой образную, эстетическую, оценочную и эмоциональную информацию, и объединяемая в идейно-художественное содержимое текста, то есть в единое целое.

Под реалиями понимаются одновременно и предмет как часть внеязыковой действительности и слово, его называющее. Другими словами, реалии можно представить как разнообразие факторов, таких как история и культура данного народа, языковое общение носителей данного языка со стороны их отражения в данном языке. Анализ лингвистических работ доказывает, что реалии являются неотъемлемой частью художественного текста и передают важнейшие черты национального колорита.

Согласно предметному делению выделяют географические, этнографические, общественно-политические, военные реалии, реалии сферы образования, религии, литературы. Кроме того, реалии распадаются на две универсальные группы, в зависимости от уникальности объекта или явления,

который они называют – нарицательные и ономастические. По принципу принадлежности к культуре реалии могут быть внешние и внутренние.

Анализ научной литературы помог выяснить, какие языковые средства создания национально-культурного колорита существуют в художественном дискурсе.

Практическая часть исследования проводилась на материале историко-приключенческого романа «Fair Margaret» Генри Рейда Хаггарда. На первом этапе работы с художественным произведением были определены предпосылки создания романа «Прекрасная Маргарет». Очевидно, что писатель любил путешествовать и изучать страны, которые он посещал, затем воссоздавал свои наблюдения в последующих произведениях. Интерес к путешествию, религиям, культуре, народу давала Хаггарду большое вдохновение для своего творчества. В историко-приключенческом романе «Прекрасная Маргарет» автор хорошо показывает и сравнивает культуру Англии и Испании. Яркие зарисовки Испании, сделанные Г. Р. Хаггардом, дают нам понять, что автор много путешествовал по Испании и хорошо ее знает. Негативное описание испанцев в произведении, вероятно, обусловлено характером отношений между двумя державами в ту эпоху.

На втором этапе исследования из произведения были выделены реалии методом сплошной выборки. В ходе исследования было выделено 152 реалии. Выделенные реалии были разделены на нарицательные (47%) и ономастические (53%). Основой для систематизации реалий послужил предметный принцип деления по объединенным классификациям, рассмотренным в первой главе данного исследования. В работе представлена структурно-содержательная характеристика реалий из романа Генри Рейда Хаггарда «Прекрасная Маргарет». Выяснено, что реалии историко-приключенческого романа имеют большое значение для создания национально-культурного колорита в художественном дискурсе, так как именно они ярко характеризуют события романа и участвуют в создании языкового портрета персонажей и фона, на котором развивается то или иное

событие. Таким образом, цель выпускной квалификационной работы достигнута, все задачи решены.

Список используемой литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. Фразеология. Категориальные свойства фразеологической единицы. Классификация фразеологических единиц. Фразеологическое значение. Источники возникновения фразеологических единиц [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. — М.: Академия, 2004. — 266 с.
2. Будагов Р.А. Природа и культура в истории общества [Текст] / Р.А. Будагов // Язык и культура. Ч. 1 Теория и практика. — М., 2001. — 560с.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М: Индрик, 2005. — 1040 с.
4. Воробьёв В.В. Лингвокультурология [Текст] / В.В. Воробьёв. — М.: Изд-во РУДН, 2008. — 340 с.
5. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. фон Гумбольдт. — М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. — 400 с.
6. Гуо Х. Особенности дискурса художественного произведения [Текст] / Х. Гуо // Молодой ученый. — М., 2017. — 513 с.
7. Дробышева Т. В. Национально-культурный колорит художественного произведения [Электронный ресурс]//URL: <http://docplayer.ru/33612517-Nacionalno-kulturnyy-kolorit-hudozhestvennogo-proizvedeniya.html>(дата обращения: 10.12.2017).
8. Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика [Текст] / Г.В. Елизарова. — СПб, 2000. — 137 с.
9. Есакова М.Н. Когнитивные аспекты переводов художественных произведений [Текст] / М. Н. Есакова // Вестник Московского Университета. — 2002. — № 1. — С. 145-150.
- 10.Заморщикова Л.С. Культурно-обусловленные коннотации и перевод [Текст] / Л.С. Заморщикова // Новые технологии в филологическом образовании. — М., 2002. — 400 с.

- 11.Зяблова Н.Н. Дискурс и его отличие от текста [Текст] / Н.Н. Зяблова // Молодой ученый. – 2012. – № 4. – С. 223-225.
- 12.Кенжегараев Н.Д. Особенности дискурсивного анализа художественного текста [Текст] / Н. Д. Кенжегарев // Молодой ученый. – 2012. – № 4. – С. 228-231.
- 13.Косырева О.А. Краткий англо-русский лингострановедческий тематический словарь «Дом/жилье» [Текст] / О. А. Косырева. — М.: Издательство МГУ, 2003. – 48 с.
- 14.Кравченко А. И. Культурология. Учебное пособие для вузов [Текст] / А.И. Кравченко. — М., Академический Проект, Трикста, 2003 - 496 с.
- 15.Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология [Текст] / В.В. Красных. — М.: Гнозис, 2002. – 283 с.
- 16.Кретов А.А. Переключение языковых кодов как отражение индивидуально-авторской картины мира [Текст] / А. А. Кретов, Е.А. Проценко // Социокультурные проблемы перевода. — Вып. 5. — Воронеж, Изд-во ВГУ, 2002. – 498 с.
- 17.Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа [Текст] / Е.С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты. — М.: ИНИОН РАН, 2000. – 300 с.
- 18.Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь (3-е изд., стереотип.) [Текст] /А.В. Кунин. — М.: Русский язык, 2001. – 235 с.
- 19.Лотман Ю. М. Западная интеллегенция [Электронный ресурс] // URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/uspen/12.php(дата обращения: 05.02.2018).
- 20.Лотман Ю. М. Текст в процессе движения [Электронный ресурс] // URL: <https://studfiles.net/preview/1633166/page:14/>(дата обращения: 18.12.2017).

21. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В.А. Маслова. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
22. Новый большой англо-русский словарь [Текст] / Под общ. ред. Ю.Д. Апресяна. — М.: Русский язык, 2000. — 828 с.
23. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур [Текст] / Е.И. Пассов. — Липецк, 2000. — 154 с.
24. Петрова И.А. Парадигматические отношения имен собственных и способы ономастической номинации героев в фольклорном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / И. А. Петрова. — Волгоград, 2001. — 25 с.
25. Пиксайкин К. А. Языковые реалии [Электронный ресурс] // URL: <http://study-english.info/article001.php>(дата обращения: 18.12.2017).
26. Плахова О. А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук [Текст] / О. А. Плахова. — Ниж. Новгород, 2007. — 207 с.
27. Попова Е.С. Текст и дискурс: дифференциация понятий [Текст] / Е.С. Попова. // Молодой ученый. — №6 — 2014. — С. 641-643.
28. Реалии в культуре языка. Реалия-предмет и реалия-слово [Электронный ресурс] // URL: <http://naukarus.com/realii-v-kulture-i-yazyke-realiya-predmet-i-realiya-slovo>(дата обращения: 14.12.2017).
29. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Э. Сепир. — М.: Прогресс, 2002. — 656 с.
30. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. — М.: Слово, 2000. — 624 с.
31. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения к языку [Электронный ресурс] // URL: <http://www.classes.ru/grammar/135.Zvegintsev/worddocuments/144.htm>(дата обращения: 15.12.2017).

- 32.Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка [Текст] / Н.А. Фененко. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. – 140 с.
- 33.Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований [Текст] / В.Е. Чернявская // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса. — СПб. : Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та экономики и финансов, 2001. – 250 с.
- 34.Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание (2-е изд.) [Текст] / В. Н. Ярцева. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
- 35.Haggard H.R. Fair Margaret [Текст] / H.R. Rider. — London: Hutchinson & Co., 1907. – 380p.

Нарицательные и ономастические реалии из
историко-приключенческого романа «Прекрасная Маргарет»
(152 лексические единицы)

table

door

bed

window

lamp

stairs

bed-chamber

bedstead

cupboard

chair

oaken table

oak stairs

rough wooden bedsteads

palace

house

tower

water

meat

eggs

wine

bread

cheese

fruit

cake

Marriage

Hand to kiss

Holy Inquisition

Bowed

Kentish man

Englishmen

Scotchmen

Spaniards

Wheel(штурвал)

board

vessel (судно)

stern(корма)

hulk(большое неповоротливое судно)

sail(паруса)

boat

ship

nave

keel(киль)

proW(нос корабля)

Lady

King

Senora

Sir

Lord

Mistress

Majesty

Master

Prince

Dona

Captain

Senor

Office

Dress

string of great pearls

net of gold

coat

cloak

black silks

lace veil

churchman

church

priest

prayers

mosques

summer

spring

winter

storms

wind

rain

lightning,

sunshine

Margaret Castell

Peter Brome

John Castell

Simon Levett
Andrew Pherson
Juan Bernalde Jacob Smith
Elizabeth Dene
Betty Dene
Ferdinand Aragon
Isabella Castile
Marry Castell
Andrew Pherson –шотландец
Senora Dene
Senora Elizabeth Dene
Senor Juan Bernaldez
Captain Arrano
Dona Margaret
Senora Betty
Prince Carlos
Master Castell
Master Peter
Senor d'Aguilar
King Henry
Sir Peter Brome
Cousin Peter
Cousin Betty
fair Margaret
old Jew
the Wars of the Roses
the Inquisition
King Henry VII

Prince Carlos of Viana
Ferdinand and Isabella
Prince Arthur
Granada
Malaga
London
France
Spain
England
Seville
Essex
Rome
Dedham
Saragossato Valladolid
Westminster
Bay the airs
Finisterre
Tarifa Point
coast of Africa
bay of Algeiras
Mediterranean Sea
mountains of the Sierra
coast of Portugal
mouth of the Thames
Bosworth Field
Gibraltar's grey old rock
coast of Portugal
Past Tarifa Point

«Margaret»

«zamarra»

«San Antonio»

«Santa Maria»

«sanbenito»

«corozas»

Christian

Moors

Jews

the God of Abraham

Father Henriques

St. James

Church of Christ

Mother of God

Mother of Heaven

Holy Hermandad

Holy Office